

Tus dudas son nuestras dudas

En busca de los archivos perdidos

La Comisión de Recursos Tecnológicos responde a una consulta que recibió a través de "Tus dudas son nuestras dudas".

Estimados colegas:

Eliminé un archivo y vacié la papelera de reciclaje antes de darme cuenta que había eliminado los archivos por error, ¿hay alguna posibilidad para recuperarlos?

Desde ya muchas gracias.

Manual para recuperar archivos borrados o eliminados accidentalmente

En algunas ocasiones se han borrado o eliminado del disco rígido archivos importantes que después, incluso, de suprimirlos de la papelera de reciclaje, uno se da cuenta de que los necesita recuperar. Hay una solución.

Para esta tarea se necesita un programa llamado **Restoration 2.5.14** que se puede descargar gratuitamente desde el siguiente sitio **Restoration**. <http://www.snapfiles.com/get/restoration.html>

Cuando se borra un archivo y se lo elimina de la papelera de reciclaje, no borramos físicamente el archivo, lo único que hacemos es que el archivo desaparezca de la lista de programas o archivos de Windows, pero dicho archivo continúa allí en nuestro disco rígido hasta que escribimos nueva información encima de ellos. Si este proceso de escritura aún no ha ocurrido todavía estamos a tiempo de recuperarlos.

El programa no necesita instalación, simplemente basta con hacer doble clic sobre el archivo ejecutable que hemos descargado cada vez que queramos recuperar algo.

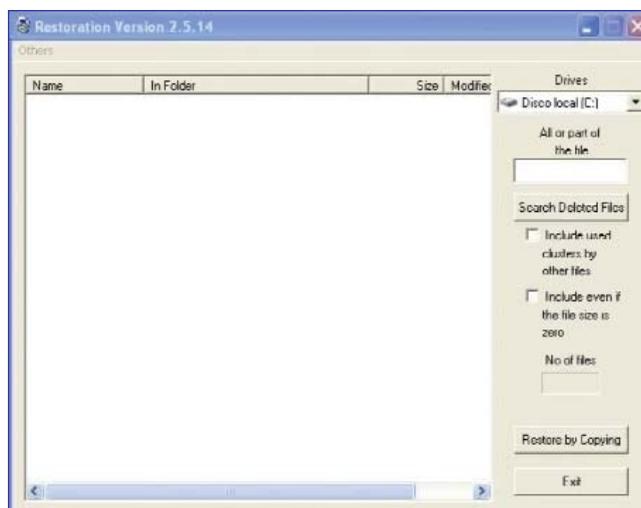
Al ejecutar el programa se nos crea una carpeta como la que se ve a continuación:



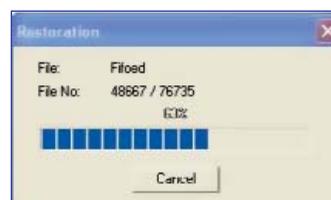
Al abrir esta carpeta nos encontraremos con los siguientes archivos:



Tenemos que clickear sobre *Restoration* en esta carpeta y se abre la siguiente ventana:



Si se recuerda el nombre del archivo borrado o una parte de él, se lo debe escribir en la casilla *All or part of the file*. Si lo que se desea es incluir los fragmentos o clusters ocupados por ficheros que han escrito encima, se debe marcar la casilla *Include used cluster*. Para recuperar el archivo, incluso aunque tenga un tamaño de 0 bits, se debe activar la casilla *Include even*. Por último, hay que pulsar el botón *Search Deleted Files* y así se obtienen los archivos borrados que cumplan esas condiciones.



Si tenemos la suerte de encontrarlos, podemos recuperarlos pulsando el icono *Restore by copying*.

En ocasiones, es posible que no recuerden los nombres de los ficheros eliminados, en este caso no queda otra solución que hacer un barrido de la unidad para recuperar cualquier información coherente. Para ello, se debe ingresar en el menú *Others* y marcar sobre la opción *Scan all clusters*. Los archivos recuperados se podrán devolver a su ubicación original con el mencionado botón *Restore by Copying*.

Un atajo para nuestro trabajo



Conocer "atajos informáticos" ayuda a agilizar y dinamizar el trabajo cotidiano y profesional. En una charla, tres traductores públicos mostraron trucos para hacer más breves los caminos de la traducción.

La Comisión de Recursos Tecnológicos nos invitó a una charla muy interesante y sumamente ocurrente sobre *atajos* de Windows, Internet, Word y Trados, dada por sus propios miembros.

Comenzó el Traductor Público Javier Fernández. Nos mostró cómo podemos movernos libremente por Windows sin siquiera tocar el mouse. *¡Les pasamos un truco para que prueben ahora! Para abrir menú inicio sin usar el mouse usen la tecla WINDOWS. ¿Lo intentaron? Sí, ¡es así de simple!*

También nos presentó un navegador web muy completo: *Opera*. Es un software gratuito y fácil de usar que podemos descargar de www.opera.com. Su interfaz puede competir con aquellas de los más grandes del mercado y posee numerosos

atajos, opciones de búsqueda y configuraciones personales muy bien pensadas.

Luego fue el turno de la Traductora Pública Ana Vanoli que se concentró en Word. Con la colaboración de un miembro del público hizo una demostración que sorprendió a la audiencia. Le pidió al traductor en cuestión que le diera formato a un simple texto: subrayar, poner en negrita, agrandar la letra, etc. Este lo hizo convencionalmente, mientras Vanoli lo realizó con macros, opciones de autocorrección y atajos. ¿El resultado? El miembro del público –que utilizó el método "a pedal"– tardó casi cuatro minutos. En cambio ¡Ana lo hizo en uno y medio!

Luego, detalló cada uno de los pasos de una manera muy clara, desde las opciones predeterminadas de Word hasta ma-

cro personalizadas, creadas especialmente por traductores para agilizar ciertas tareas específicas de nuestro trabajo diario, con lo que nos transmitió ese entusiasmo por utilizar las herramientas que tenemos pero que no conocemos.

Finalmente, el Traductor Público Damián Santilli nos presentó atajos de Trados de una forma muy curiosa: un duelo entre dos traductores. En una competencia en tiempo real hicieron la traducción de un texto. Uno de ellos no usó los atajos de Trados y el otro sí. De más está decir que el ganador fue el que utilizó estas opciones de método abreviado. Un consejo importante: los atajos de Trados no son muchos así que ¡a aprenderlos!

Les agradecemos a los traductores por esta charla tan entretenida y motivadora.

CHARLA DE LA COMISIÓN DE RECURSOS TECNOLÓGICOS

29 de septiembre a las 18.30

¿Quién tiene que ser inteligente?

Para que las búsquedas en Internet sean más rápidas, miembros de la Comisión compartirán sus prácticas habituales, nos contarán cuáles son los sitios para realizar búsquedas que más utilizan y por qué, y también nos contarán las ventajas de *IntelliWebSearch*, esta herramienta que descubrimos con el trabajo de investigación que lleva a cabo la Comisión.

Lugar: salón Auditorio Tsugimaru Tanoue Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

Inscripción previa: confirmar asistencia por correo electrónico a: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

FESTIVAL DE INTERCAMBIO TECNOLÓGICO

4 de noviembre a las 18.30

La Comisión de Recursos Tecnológicos cierra el año 2009 con un Festival de intercambio tecnológico.

Están invitados a intercambiar conocimientos, sugerencias, atajos y todo aquello que nos aliviane nuestro día de trabajo en pos de una mayor productividad.

Esperamos que los colegas vengan a compartir este encuentro, junto con los miembros de la Comisión, no sólo como espectadores sino también como protagonistas.

Quienes deseen participar, deberán enviar un correo electrónico a recursostecnologicos@traductores.org.ar que incluya: nombre y apellido, qué va a compartir, tiempo que necesita para la exposición (máximo 15 minutos, no hay mínimo), modalidad y soporte tecnológico. ¡Los esperamos!

Lugar: salón Auditorio Tsugimaru Tanoue Sede Corrientes (Av. Corrientes 1834, CABA)

Informes: infocomisiones@traductores.org.ar o por teléfono al: 4372-2961/ 7961

ORGANIZA LA COMISIÓN



DE RECURSOS TECNOLÓGICOS